

No. 41764

—
**Brazil
and
Guyana**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Cooperative Republic of Guyana on cooperation between the diplomatic institutes of both countries. Georgetown, 15 February 2005

Entry into force: *15 February 2005 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 11 August 2005*

—
**Brésil
et
Guyana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et la République coopérative du Guyana relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays. Georgetown, 15 février 2005

Entrée en vigueur : *15 février 2005 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 11 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE COOPERATIVE REPUBLIC OF
GUYANA ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC INSTI-
TUTES OF BOTH COUNTRIES

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Cooperative Republic of Guyana (hereinafter called "Contracting Parties"),

With the aim of facilitating improved training and qualifications of Foreign Service personnel of both countries and the development of suitable research work, hereby agree to subscribe to the Cooperation Agreement between the Rio Branco Institute of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Foreign Service Institute of the Republic of Guyana.

Article I

The Institute Rio Branco of Brazil and the Foreign Service Institute of Guyana (hereinafter referred to as the "Institutes") will maintain an active exchange of information on their respective programmes of study, courses, seminars and other academic activities developed by them.

Article II

The Institutes will exchange substantive information on topics and specialties necessary for the training and qualification of diplomatic personnel of both countries.

Article III

1. The Institutes will facilitate the exchange of professors, lecturers, experts and researchers in areas of interest of [both] Institutions in order to discuss issues of their specialty, as well as those of students from their respective academies.

2. The realization of this exchange will be further defined after prior consultation through the corresponding diplomatic channels, and in accordance with the availability of resource for its implementation.

Article IV

The Institutes will facilitate the exchange of their publications and journals as well as those of other public and private institutions of their respective countries. For this purpose, the corresponding libraries, documentation and information centres will work towards obtaining an effective system of communication and cooperation.

Article V

The Institutes will exchange information on matters of common interest particularly in relation to their participation in meetings of regional and international organizations which bring together academics and institutes involved in diplomatic training as well as universities with international relations programmes.

Article VI

Meetings may be held between the authorities of both Institutes in Brasilia or Georgetown within the parameters of the expressed objectives of this Agreement.

Article VII

The present Agreement will enter into force on the date of its signature. The Agreement will remain in force for three (3) years and will be automatically renewed for equal periods, unless otherwise indicated by either Contracting Party at least ninety (90) days prior to the date of expiry.

Article VIII

The present Agreement may be amended by the exchange of Diplomatic Notes. The amendment will take effect thirty days after the Diplomatic Note of positive response to the amendment is received by the other Contracting Party.

Article IX

Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by notification through diplomatic channels. The denouncement will take effect ninety (90) days after the date of receipt of the notification.

Done in [Georgetown] on [15 February] of 2005 in the Portuguese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of External Relations

For the Government of the Cooperative Republic of Guyana:

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY
Minister of External Relations

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E DA
REPÚBLICA COOPERATIVISTA DA GUIANA A RESPEITO DE COOPERAÇÃO
ENTRE OS INSTITUTOS DIPLOMÁTICOS DE AMBOS OS PAÍSES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Cooperativista da Guiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Com vistas a favorecer melhor formação e capacitação do Pessoal do Serviço Exterior de ambos os países e o desenvolvimento de tarefas de pesquisa que lhes são próprias, decidem subscrever o seguinte Acordo de Cooperação entre o Instituto Rio Branco do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e o Instituto de Serviço Estrangeiro da Guiana:

ARTIGO I

O Instituto Rio Branco do Brasil e o Instituto de Serviço Exterior da Guiana (doravante denominados “Institutos”) manterão ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

ARTIGO II

Os Institutos intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.

ARTIGO III

1. Os Institutos facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade, bem como de alunos de suas respectivas Academias.

2. A materialização deste intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia através dos canais diplomáticos correspondentes e de acordo com disponibilidade de recursos para sua implementação.

ARTIGO IV

Ambos Institutos facilitarão o intercâmbio de suas publicações, revistas, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A esse respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação e de informática buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação e cooperação.

ARTIGO V

Os respectivos Institutos intercambiarão informações em matérias de interesse mútuo, particularmente em relação à participação de ambos em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupem as academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias vinculadas às relações internacionais.

ARTIGO VI

Dentro do marco dos objetivos expressados no presente Acordo, poderão realizar-se reuniões entre autoridades de ambos os Institutos em Brasília ou em Georgetown.

ARTIGO VII

O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura. O Acordo terá vigência de três (3) anos, renovável automaticamente por igual período, salvo notificação expressa de uma das Partes Contratantes, que deverá comunicar à outra com antecipação de pelo menos noventa (90) dias antes da data de seu vencimento.

ARTIGO VIII

O presente Acordo poderá ser emendado por troca de Notas Diplomáticas. A emenda terá efeito trinta (30) dias depois que a Nota Diplomática com resposta de aceitação da emenda seja recebida pela outra Parte Contratante.

ARTIGO IX


O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias depois da data de recebimento da notificação.

Feito em Georgetown, em 15 de fevereiro de 2005, em português e inglês, ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

CELSO AMORIM
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
COOPERATIVISTA DA GUIANA

SAMUEL RUDOLPH INSANALLY
Ministro de Relações Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE COOPÉRATIVE DU GUYANA RELATIF À LA
COOPÉRATION ENTRE LES INSTITUTS DIPLOMATIQUES DES
DEUX PAYS

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

En vue de faciliter le perfectionnement et d'améliorer les qualifications du personnel des services diplomatiques des deux pays et de mettre en place les activités de recherche appropriées, conviennent d'adhérer à l'Accord de coopération entre l'Institut Rio Branco du Ministère des Relations extérieures de la République fédérative du Brésil et l'Institut de services diplomatiques de la République du Guyana.

Article premier

L'Institut Rio Branco du Brésil et l'Institut de services diplomatiques du Guyana (ci-après dénommés « les Instituts ») établiront des activités d'échange d'information sur leurs programmes respectifs d'enseignement, les cours et autres activités universitaires des deux institutions.

Article II

Les Instituts échangeront des renseignements substantiels sur les matières et les spécialisations nécessaires à la formation et à la compétence du personnel diplomatique des deux pays.

Article III

1. Les Instituts faciliteront l'échange de professeurs, conférenciers, experts et chercheurs dans les domaines d'intérêt des deux Institutions afin d'examiner les questions ayant trait à leur spécialisation ainsi que les échanges d'étudiants des deux Institutions.

2. Lesdits échanges seront définis plus en détail après consultation par les voies diplomatiques correspondantes et conformément à la disponibilité des ressources nécessaires.

Article IV

Les Instituts favoriseront les échanges de leurs publications et journaux ainsi que des publications et journaux d'autres institutions publiques et privées des deux pays. À cet effet, les bibliothèques et centres de documentation et d'information respectifs s'efforceront d'établir un système efficace de communication et de coopération.

Article V

Les Instituts échangeront des informations présentant un intérêt commun, particulièrement en ce qui concerne leur participation à des réunions d'organisations régionales et internationales qui mettent en contact des membres de l'enseignement universitaire et des instituts prenant part à la formation des diplomates ainsi que des universités dotées de programmes de relations internationales.

Article VI

Des réunions pourront être organisées entre les autorités des deux Instituts à Brasilia ou à Georgetown dans le cadre des objectifs visés dans le présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans. Il sera automatiquement prorogé pour de nouvelles périodes de trois ans sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date d'expiration.

Article VIII

Le présent Accord pourra être modifié par échange de Notes diplomatiques. La modification prendra effet trente jours après réception par une Partie contractante de la Note diplomatique acceptant la modification.

Article IX

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes par notification communiquée par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet quatre vingt dix (90) après la date de réception de la notification.

Fait à Georgetown le 15 février 2005 dans les langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des Relations extérieures,
CELSO AMORIM

Pour le Gouvernement de la République coopérative du Guyana :
Le Ministre des Relations extérieures,
SAMUEL RUDOLPH INSANALLY